

АВТОРАМ

ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ SCOPUS: РЕКОМЕНДАЦИИ И КОММЕНТАРИИ

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Авторские резюме (аннотации) на английском языке
2. Краткие рекомендации по написанию авторских резюме (аннотаций, рефератов к статьям)
3. Фамилии авторов
4. Название организации и ведомства
5. Пристатейные списки литературы
6. Стандарты представления библиографических ссылок. Примеры
7. Правила транслитерации

АВТОРСКИЕ РЕЗЮМЕ (АННОТАЦИИ) НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Качественное представление аннотаций на английском языке к русскоязычным статьям является большой проблемой для российских авторов и редакций российских журналов. Стремление сократить объем печатного издания, уложиться в ограниченные финансовые рамки, вынуждает редакции либо вообще игнорировать аннотации и исключать требование об их обязательном наличии из правил представления к статьям для авторов, либо ограничивать объем аннотаций до 3-5 строк, 3-5 предложений и т.п., обходиться объемом 100-200 знаков.

Необходимо иметь в виду, что аннотации (рефераты, авторские резюме) на английском языке в русскоязычном издании являются для иностранных ученых и специалистов основным и, как правило, единственным источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах исследований. Зарубежные специалисты по аннотации оценивают публикацию, определяют свой интерес к работе российского ученого, могут использовать ее в своей публикации и сделать на неё ссылку, открыть дискуссию с автором, запросить полный текст и т.д. Аннотация на английском языке на русскоязычную статью по объему может быть больше аннотации на русском языке, так как за русскоязычной аннотацией идет полный текст на этом же языке.

Аналогично можно сказать и об аннотациях к статьям, опубликованным на английском языке. Но даже в требованиях зарубежных издательств к статьям на английском языке указывается на объем аннотации в размере 100-250 слов.

Перечислим обязательные качества аннотаций на английском языке к русскоязычным статьям. Аннотации должны быть:

- информативными (не содержать общих слов);
- оригинальными (не быть калькой русскоязычной аннотации);
- содержательными (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированными (следовать логике описания результатов в статье);
- «англоязычными» (написаны качественным английским языком);
- компактными (укладываться в объем от 100 до 250 слов).

В аннотациях, которые пишут наши авторы, допускаются самые элементарные ошибки. Чаще всего аннотации представляют прямой перевод русскоязычного варианта, изобилуют общими ничего не значащими словами, увеличивающими объем, но не способствующими раскрытию содержания и сути статьи. А еще чаще объем аннотации составляет всего несколько строк (3-5). При переводе аннотаций не используется англоязычная специальная терминология, что затрудняет понимание текста зарубежными специалистами. В зарубежной БД такое представление содержания статьи совершенно неприемлемо.

Опыт показывает, что самое сложное для российского автора при подготовке аннотации – представить кратко результаты своей работы. Поэтому одним из проверенных вариантов аннотации является краткое повторение в ней структуры статьи, включающей введение, цели и задачи, методы, результаты, заключение. Такой способ составления аннотаций получил распространение и в зарубежных журналах. В качестве помощи для написания аннотаций (рефератов) можно рекомендовать, по крайней мере, два варианта правил. Один из вариантов – российский ГОСТ 7.9-95 "Реферат и аннотация. Общие требования", разработанные специалистами ВИНТИ.

Второй – рекомендации к написанию аннотаций для англоязычных статей, подаваемых в журналы издательства Emerald (Великобритания). При рассмотрении первого варианта необходимо учитывать, что он был разработан, в основном, как руководство для референтов, готовящих рефераты для информационных изданий. Второй вариант – требования к аннотациям англоязычных статей. Поэтому требуемый объем в 100 слов в нашем случае, скорее всего, нельзя назвать достаточным. Ниже привожу выдержки из указанных двух вариантов. Они в значительной степени повторяют друг друга, что еще раз подчеркивает важность предлагаемых в них положений. Текст ГОСТа незначительно изменен с учетом специфики рефератов на английском языке.

КРАТКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ АВТОРСКИХ РЕЗЮМЕ
(АННОТАЦИЙ, РЕФЕРАТОВ К СТАТЬЯМ)
(подготовлены на основе ГОСТ 7.9-95)

Реферат и аннотация выполняют следующие функции:

- дают возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;
- предоставляют информацию о документе и устраняют необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес;
- используются в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации. Авторское резюме ближе по своему содержанию, структуре, целям и задачам к реферату. Это – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы.

Текст авторского резюме (в дальнейшем – реферата) должен быть лаконичен и четок, свободен от второстепенной информации, отличаться убедительностью формулировок.

Объем реферата должен включать минимум 100-250 слов (по ГОСТу – 850 знаков, не менее 10 строк).

Реферат включает следующие аспекты содержания статьи:

- предмет, тему, цель работы;
- метод или методологию проведения работы;
- результаты работы;
- область применения результатов;
- выводы.

Последовательность изложения содержания статьи можно изменить, начав с изложения результатов работы и выводов.

Предмет, тема, цель работы указываются в том случае, если они не ясны из заглавия статьи.

Метод или методологию проведения работы целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы. В рефератах документов, описывающих экспериментальные работы, указывают источники данных и характер их обработки.

Результаты работы описывают предельно точно и информативно.

Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного

значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье.

Сведения, содержащиеся в заглавии статьи, не должны повторяться в тексте реферата. Следует избегать лишних вводных фраз (например, "автор статьи рассматривает..."). Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферате не приводятся.

В тексте реферата следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций (не применимых в научном английском языке).

В тексте реферата на английском языке следует применять терминологию, характерную для иностранных специальных текстов. Следует избегать употребления терминов, являющихся прямой калькой русскоязычных терминов. Необходимо соблюдать единство терминологии в пределах реферата.

В тексте реферата следует применять значимые слова из текста статьи.

Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных (в том числе в англоязычных специальных текстах), применяют в исключительных случаях или дают их определения при первом употреблении.

Единицы физических величин следует приводить в международной системе СИ.

Допускается приводить в круглых скобках рядом с величиной в системе СИ значение величины в системе единиц, использованной в исходном документе.

Таблицы, формулы, чертежи, рисунки, схемы, диаграммы включаются только в случае необходимости, если они раскрывают основное содержание документа и позволяют сократить объем реферата. Формулы, приводимые неоднократно, могут иметь порядковую нумерацию, причем нумерация формул в реферате может не совпадать с нумерацией формул в оригинале.

В реферате не делаются ссылки на номер публикации в списке литературы к статье.

Объем текста реферата в рамках общего положения определяется содержанием документа (объемом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением).

ФАМИЛИИ АВТОРОВ

Фамилии авторов статей представляются в одной из принятых международных систем транслитерации (см. раздел Транслитерация).

В то же время произвольный выбор транслитерации каждой редакцией (издательством или самим автором) неизбежно приводит к многообразию вариантов представления фамилии одного автора и в результате затрудняет его идентификацию и объединение данных о его публикациях и цитировании под одним профилем (идентификатором – ID автора).

Так как в SCOPUS учитываются любые существующие системы транслитерации, используемые в публикациях (SCOPUS ничего сам не транслитерирует и не переводит), то для того, чтобы более полно и корректно был создан профиль автора, важно следовать существующим правилам транслитерации. Кроме того, чтобы все варианты написания фамилии автора были учтены под одним профилем (идентификатором), для авторов важно придерживаться указания одного места работы, так как данные о принадлежности организации (аффилировании) являются одним из основных определяющих признаков для идентификации автора. Отсутствие данных об аффилировании ведет к потере статей в профиле автора, а указание на различные места работы ведет к созданию дублей профилей, если в одном профиле не указаны все возможные места работы автора (что на данный момент проблематично). К дублированию профилей одного автора, прежде всего, ведет представление фамилии в различных системах транслитерации, если в одном профиле не предусмотрены все варианты фамилии. (Профиль автора создается автоматически при совпадении всех данных по 2-м публикациям).

Конечно, система позволяет вручную, через словарь авторов (опция Authors) выбрать все варианты одной фамилии и получить сводные данные по публикациям и цитированию автора. Однако сформировать сводный профиль автора по всей информации, включаемой в профиль автора в системе, вручную достаточно сложно.

НАЗВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ВЕДОМСТВА

Название организации в SCOPUS используется для идентификации авторов, для создания их профилей и профилей организаций. Данные о публикациях авторов, связанных с конкретными организациями, во всем мире используются для получения полной информации о научной деятельности организаций (и в целом страны). Данные об организациях по сведениям об аффилировании авторов включаются в другие аналитические системы

издательства Elsevier (Scimago (<http://www.scimagojr.com/>), SciValSpotlight (<http://www.spotlight.scival.com/>) и др.).

Профиль организации включает большой перечень сведений: адрес организации, количество публикаций, число авторов, все статьи, перечень источников (журналов), где публиковались авторы организации, тематика публикаций и организации, с которыми сотрудничают авторы организации. В Профиле имеется поле «Name variants», куда должны включаться все возможные варианты названия организации, встречающиеся в статьях. Однако пока перечни таких данных в профилях российских организаций очень неполные.

В случае, если связь между основным названием организации, по которому создан профиль, и другими вариантами ее названий не установлена, в системе могут возникнуть дублирующие профили. Кроме того, данные о принадлежности статей и авторов к этой организации могут быть вообще потеряны. Дополнительно их можно выявить через перечень не идентифицированных организаций (“unmatched affiliations”), но и эти данные могут быть неполными.

В настоящее время в SCOPUS создано 811 профилей российских организаций, включая ведомства (РАН, РАМН, РАСХН, Министерство здравоохранения и др.). Однако имеется достаточно большое число организаций, которые идентифицированы по ведомству и не выделены в самостоятельные профили. Это касается, в первую очередь, организаций РАН. Достаточно много организаций РАН не имеют своих профилей, хотя имеют по 30-50 и более статей (профиль создается автоматически при наличии не менее 2-х статей).

Профили российских организаций в SCOPUS в настоящее время создаются как на транслитерированное, так и на переводное название. Причем, в одних случаях профиль может включать оба варианта (и переводное, и транслитерированное), в других случаях этого нет.

Как уже было сказано выше, SCOPUS сам ничего не транслитерирует и не переводит, поэтому он принимает любые варианты, указанные в статьях. Использование разных вариантов перевода названий организаций и различных систем транслитерации также ведет к потере статей в профиле организации. Поэтому для российских журналов, научных организаций и авторов важно выработать единые требования представления данных об аффилировании авторов.

Использование общепринятого переводного варианта названия организации кажется наиболее предпочтительным. Употребление в статье официального, без сокращений, названия организации на английском языке позволит

наиболее точно идентифицировать принадлежность авторов, предотвратит потери статей в системе анализа организаций и авторов. Прежде всего, это касается названий университетов и других учебных заведений, академических и отраслевых институтов. Это позволит также избежать расхождений между вариантами названий организаций в переводных, зарубежных и русскоязычных журналах. Исключения составляют не переводимые на английский язык наименования фирм. Такие названия, безусловно, даются в транслитерированном варианте. Употребление сокращений или аббревиатур также способствует потере статей при учете публикаций организации, особенно если аббревиатуры не относятся к общепринятым. Излишним кажется использование перед основным названием принятых в последние годы составных частей названий организаций, обозначающих принадлежность ведомству, форму собственности, статус организации («Учреждение Российской академии наук...», «Федеральное государственное унитарное предприятие...», «ФГОУ ВПО...», «Национальный исследовательский...» и т.п.), что затрудняет идентификацию организации.

ПРИСТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Представление российских источников в списках литературы в латинице – отдельная сложная проблема. Большинство российских русскоязычных журналов, включенных в БД SCOPUS, в настоящее время не представляют в латинице ссылки на русскоязычные публикации.

Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов, следовательно (по цепочке) – организации, региона, страны. По цитированию журнала определяется его научный уровень, авторитетность, эффективность деятельности его редакционного совета и т.д. Из чего следует, что наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются фамилии авторов и названия журналов. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, необходимо в описание статьи вносить всех авторов, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п. Заглавия статей в этом случае дают дополнительную информацию об их содержании и в аналитической системе не используются, поэтому они могут опускаться. Но если название статьи все-таки приводится в зарубежной БД, оно должно быть понятно не только, и не столько русскоговорящему специалисту, но и его иностранному коллеге.

Для русскоязычных статей из журналов, сборников, конференций можно привести, как минимум, 3 варианта структуры библиографической ссылки (см. примеры ниже):

1. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название статьи в транслитерированном варианте в квадратных скобках, название источника (транслитерация), выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые.
 2. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.
 3. Авторы (транслитерация), название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.
- Указание на язык статьи часто опускается.

Пример ссылки на статью из российского переводного журнала:

Gromov S.P., Fedorova O.A., Ushakov E.N., Stanislavskii O.B., Lednev I.K., Alfimov M.V. *Dokl. Akad. Nauk SSSR*, 1991, 317, 1134-1139 (in Russ.).

Список литературы (References) для SCOPUS и других зарубежных БД приводится полностью отдельным блоком, повторяя список литературы к русскоязычной части, независимо от того, имеются или нет в нем иностранные источники. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В References совершенно недопустимо использовать российский ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка. Разделительные знаки российского ГОСТа не понятны создателям БД. Излишни также слова «электронный ресурс», особенно если эти слова даются в транслитерации и многое другое. Для формирования списка литературы (всех без исключения ссылок) желательно использовать один из принятых зарубежных библиографических стандартов, либо разработать подобные правила для российских журналов.

СТАНДАРТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

В SCOPUS предлагается 8 вариантов стандартов для составления библиографических списков из результатов поиска. Приводим описание структуры ссылок по этим стандартам:

1. APA – American Psychological Association (5th ed.):

Структура библиографической ссылки на статью:

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (2005).

Title of article. *Title of Journal*, 10(2), 49-53.

ПРИМЕРЫ:

Kulikov, V. A., Sannikov, D. V., & Vavilov, V. P. (1998). Use of the acoustic method of free oscillations for diagnostics of reinforced concrete foundations of contact networks. *Defektoskopiya*, (7), 40-49.

Kaplin, V. V., Uglov, S. R., Bulaev, O. F., Goncharov, V. J., Voronin, A. A., Piestrup, M. A. (2002). Tunable, monochromatic x rays using the internal beam of a betatron. *Applied Physics Letters*, 80(18), 3427-3429.

Как видим, библиографическое описание статьи в русскоязычном («Дефектоскопия») и в зарубежном журналах по формату не отличаются друг от друга.

Ни в одном из зарубежных стандартов на библиографические записи не используются разделительные знаки, применяемые в российском ГОСТе («//» и «←»). Название источника и выходные данные отделяются от авторов и заглавия статьи типом шрифта, чаще всего, *курсивом (italics)*, точкой или запятой.

2. Council of Biology Editors - CBE 6th, Citation-Sequence

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal 2005;10(2):49-53.

3. Chicago 15th Edition (Author-Date System)

Author, Alan A., B. B. Author, and C. Author. 2005. Title of article.

Title of Journal 10, (2): 49-53.

4. Harvard

Author, A.A., Author, B.B. & Author, C.C. 2005, "Title of article",

Title of Journal, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

5. Harvard - British Standard

AUTHOR, A.A., AUTHOR, B.B. and AUTHOR, C.C., 2005. Title of article. *Title of Journal*, **10**(2), pp. 49-53.

6. MLA (Modern Language Association) 6th Edition - Single Spaced Reference List

Author, Alan A., et al. "Title of article."

Title of Journal 10.2 (2005): 49-53.

7. NLM - National Library of Medicine

Author AA, Author BB, Author, CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

8. Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.

Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

В Интернете существует достаточно много бесплатных программ для создания библиографических описаний на латинице. Достаточно набрать в google поиск со словами “create citation” и вы получите несколько бесплатных программ, позволяющих автоматически создавать ссылки по предлагаемым стандартам. Причем описания можно создавать для разных видов публикаций (книга, статья из журнала, Интернет-ресурс и т.п.). Ниже приведены несколько ссылок на такие сайты:

<http://www.easybib.com/>

<http://www.sourceaid.com/>

Это только небольшая часть таких программ.

На сайте издательства Emerald даны достаточно подробные рекомендации по составлению пристатейных списков литературы по стандарту Harvard (Harvard reference system) практически для всех видов публикаций - <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/harvard.htm?part=2.>, а также программные средства для их формирования. Можно воспользоваться этими рекомендациями.

При составлении списков литературы для зарубежных БД важно понимать, что чем больше будут ссылки на российские источники соответствовать требованиям, предъявляемым к иностранным источникам, тем легче они будут восприниматься системой. И чем лучше в ссылках будут представлены авторы и названия журналов (и других источников), тем точнее будут статистические и аналитические данные о них в системе SCOPUS. В то же время, как видно из представленных выше стандартов, в SCOPUS нет жестких правил формата данных в ссылках, поэтому кажется возможным вариант разработки своих правил представления библиографических ссылок, - по синтаксису одинаковых для всех публикаций, как иноязычных, так и русскоязычных, но с учетом специфики русскоязычных ссылок. Так, например, автоматическое использование стандарта «Harvard» или «Chicago», в которых год публикации следует в скобках сразу за фамилиями авторов, в случаях, когда в ссылке нет авторов.

Ниже приведены **примеры ссылок на российские публикации** в соответствии с вариантами описанными выше.

Статьи из журналов:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing [Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta]. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Этот вариант не совпадает полностью с описанными выше зарубежными стандартами, но вполне приемлем: в нем выделяется курсивом название источника, указываются последовательно выходные данные статьи (год, номер, страницы) с английскими обозначениями номера и страниц. Эта ссылка понятна и потеряна не будет.

В ней дается вариант с переводом и транслитерацией заглавия статьи. Это наиболее полный вариант описания. В то же время это описание можно сократить таким образом:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Такая ссылка позволяет проводить анализ по авторам и названию журнала, что и является ее главной целью.

Нежелательно такое представление ссылки:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta. Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

В зарубежной БД простая транслитерация заглавия статьи без ее перевода не имеет смысла.

Примеры описаний статей из переводных российских журналов:

Dyachenko, V.D., Krivokolysko, S.G., Nesterov, V.N., and Litvinov, V.P., *Khim. Geterotsikl. Soedin.*, 1996, no. 9, p. 1243

Polyanchikov, Yu.N., Bannikov, A.I., and Kurchenko, A.I., Improved Performance of Thermofrictional Cutting Disks, *Vestn. Saratovsk. Gos. Tekhn. Univ.*, 2007, no. 1 (23), pp. 21–24.

Yefremenkova, V.M., Startseva, O.B., Chumakova, N.F., *Kriterii kachestva bibliograficheskikh baz dannykh* (Quality criteria of bibliographic databases), *Nauchno-Tech. Inf., Ser. 2*, 2009, no. 2, pp. 25–29.

A. A. Korzhavin, V. A. Bunev, D. M. Gordienko, and V. S. Babkin, Behavior of flames propagating over liquid films on metal substrates, *Fiz. Goreniya Vzryva*, **34**, No. 3, 15–18 (1998).

A. S. Danilovich and S. M. Koltyshev, “*Setup for radiometric separation of contaminated soil*,” *Pribory*, No. 12, 56–59 (2009).

Статьи из электронных журналов описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа.

Пример описания статьи из электронного журнала:

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange, *Journal of Computer- Mediated Communication*, 1999, Vol. 5, No. 2, available at: www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/

Наиболее точную идентификацию статей из электронных журналов можно получить, если указать уникальный идентификатор, который используют практически все ведущие зарубежные журналы для идентификации своих статей (Digital Object Identifier -DOI), в том числе и российские переводные журналы.

Примеры описания статей из SCOPUS, имеющих DOI:

Yang, S.Y., Ryu, I., Kim, H.Y., Kim, J.K., Jang, S.K., Russell, T.P. Nanoporous membranes with ultrahigh selectivity and flux for the filtration of viruses (2006) *Advanced Materials*, 18 (6), pp. 709-712. Cited 89 times. doi: 10.1002/adma.200501500

Материалы конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing [Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Главное в описаниях конференций – название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В скобках дается перевод названия на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, страницы) должны быть представлены на английском языке.

Примеры ссылок на публикации в материалах конференций:

Antina, E.V., Berezin, M.B., Semeikin, A.S., Dudina, N.A., Yutanova, S.L., and Guseva, G.B., Abstracts of Papers, *XII Molodezhnaya konferentsiya po organicheskoi khimii* (XII Youth Conference on Organic Chemistry), Suzdal, 2009, p. 248.

Iznairov, B.M., *Obespechenie ratsional'nykh geometricheskikh parametrov mnogozvennykh soedinenii i rezervirovanie ikh elementov* (Rational Geometric Parameters of Multicomponent Joints and Backup of Their Components), Saratov: SGTU, 2008.

Riabinina, A.A., Berezina, E.V., and Usol'tseva, N.V., Surface Tension and Lyotropic Mesomorphism in Systems Consisting of Nonionogenic Surfactant and Water, *Liotropnye zhidkie kristally i nanomaterialy: sbornik statei VII Mezhdunarodnoi*

nauchnoi konferentsii (Lyotropic Liquid Crystals and Nanomaterials: Proceedings of the Seventh International Conference), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Epimakhov V.N., Pankina E.B., Oleinik M.S., “Study of the possibility of using Cambrian clay for reprocessing and burying radioactive wastes,” in: *3rd Interdisciplinary Sci.-Techn. Conf. on the Problems and Prospects for Development of Chemical and Radiochemical Monitoring in Atomic Energy (Atomenergoanalitika-2005)*, Sosnovyi Bor (2005), pp. 134–137.

Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):

Belaya kniga po nanotekhnologiyam: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation: Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007.

Nenashev M.F. *Poslednee pravitel'stvo SSSR* [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p.

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union [*Ot katastrofy k vozrozhdeniyu: prichiny i posledstviya razrusheniya SSSR*]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* (Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development). Izhevsk, 2002. 140 p.

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Неопубликованный документ:

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. and etc. *Geologiya i dobycha (NGT GiD). Svidetel'stvo ob ofitsial'noi registratsii programm dlya EVM* [Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program]. No. 2004611198, 2004.

В этом описании использован неудачный вариант стандарта – перечислены не все авторы (“and etc.”). Авторы, оставшиеся не прописанными в ссылке, в системе цитирования учтены не будут.

Ссылка на Интернет-ресурс:

APA Style (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

Pravila Tsitirovaniya Istochnikov (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011).

Как видно из приведенных примеров, чаще всего, название источника, независимо от того, журнал это, монография, сборник статей или название конференции, выделяется курсивом. Дополнительная информация – перевод на английский язык названия источника приводится в квадратных или круглых скобках шрифтом, используемым для всех остальных составляющих описания.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Как уже было сказано выше, представление русскоязычного текста (кириллицы) по различным правилам транслитерации (или вообще без правил) ведет к потере необходимой информации в аналитической системе SCOPUS. Выше были продемонстрированы сложности согласования и идентификации данных, представленных в разных системах транслитерации. Систем транслитерации достаточно много. Поэтому важно выбрать и придерживаться какой-либо одной или двух наиболее распространенных систем. Если посмотреть на словарь российских авторов в SCOPUS, то можно выделить, по крайней мере, четыре наиболее часто используемых системы транслитерации. Все эти варианты необходимо учитывать при поиске публикаций и ссылок авторов, организаций и названий журналов, транслитерируемых с кириллицы. В некоторых системах транслитерации используются диакритические знаки, что значительно усложняет понимание текста на латинице, поэтому использование таких систем не рекомендуется.